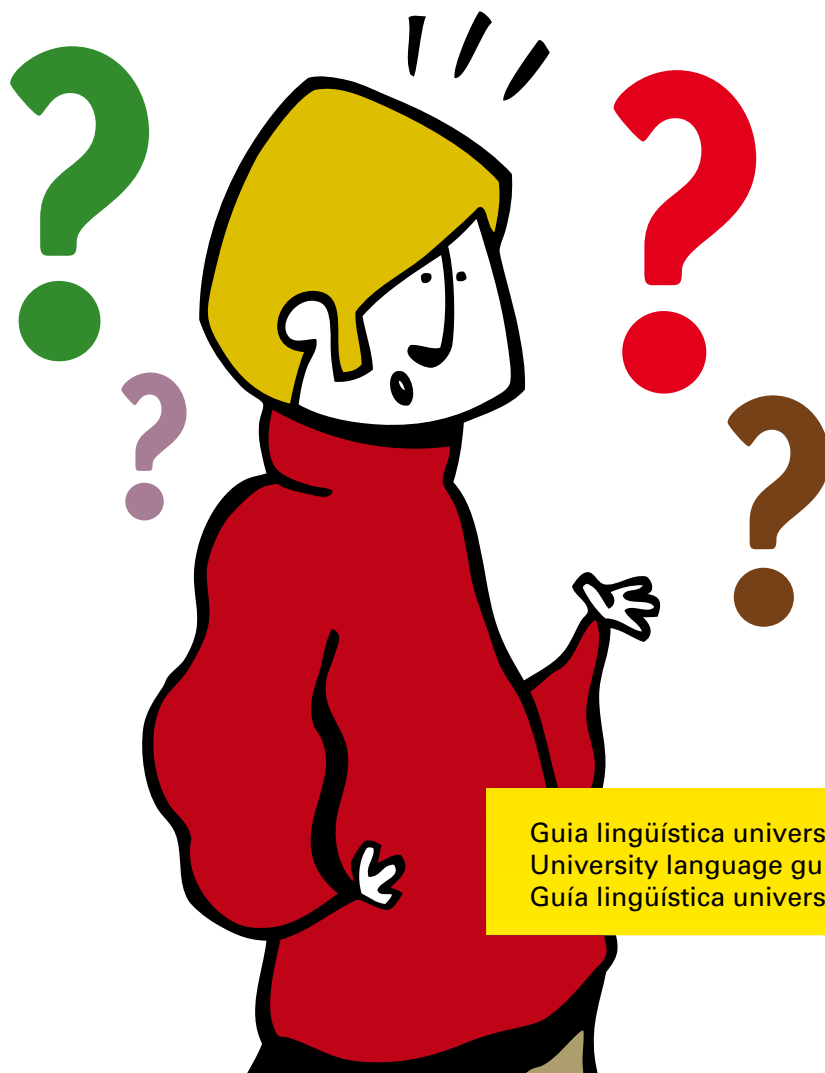


Què és això del català?

What's this Catalan thing?

¿Qué es eso del catalán?

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA



Guia lingüística universitària
University language guide
Guía lingüística universitaria

Sumari/summary/sumario

Què és això del català?

Guia lingüística universitària

A. Presentació	4
B. Situació sociolingüística	10
C. Situacions	20
C1. Situacions reals	22
C2. Demanda d'informació des de la universitat d'origen	26
C3. Demanda d'informació des d'un casal	28

What's this Catalan thing?

University Language Guide

A. Presentation	30
B. Sociolinguistic situation	38
C. Situations	48
C1. Real situations	50
C2. Request for information from the source university	54
C3. Request for information from a <i>casal</i>	56

¿Qué es eso del catalán?

Guía lingüística universitaria

A. Presentación	58
B. Situación sociolingüística	66
C. Situaciones	76
C1. Situaciones reales	78
C2. Petición de información desde la universidad de origen	82
C3. Petición de información desde un <i>casal</i>	84

Annex

Bibliografia / bibliography / bibliografía	88
Legislació / Legislation / Legislación	89
Webs d'interés / Interesting webs / Webs de interés	89
Serveis lingüístics / Linguistics servers / Servicios lingüísticos	90

A.

Presentació

L'enhorabona!

Ets un estudiant universitari que has triat una de les universitats de Catalunya per realitzar-hi un programa d'intercanvi, per cursar-hi part dels teus estudis de grau o de postgrau o per participar en un programa de recerca. Estàs d'enhorabona perquè la universitat que t'acull és de qualitat i perquè té un programa d'acollida que farà que la teva estada entre nosaltres sigui més profitosa i agradable.

Pel que fa al tema de les llengües a la universitat, si t'han informat bé abans de la teva arribada a Catalunya, deus saber que, a les universitats catalanes, hi ha un predomini del català com a llengua de docència i una presència important del castellà. A més, en els darrers anys, s'ha incrementat notablement la presència de l'anglès. Per això estàs d'enhorabona. Quan acabis la teva estada entre nosaltres coneixeràs dues llengües romàniques, el català i el castellà, i aquest fet és absolutament positiu i enriquidor.

La guia que et presentem pretén ser una eina pràctica que t'ajudi a resoldre aspectes lingüístics que se't poden presentar en l'àmbit universitari o en la vida quotidiana i que et doni, també, una visió de conjunt de Catalunya, del seu present i del seu passat.

Volem compartir amb tu tota la riquesa cultural, lingüística i científica que tenim a l'abast, i per això t'oferim la possibilitat d'entrar en contacte amb una llengua d'abast mitjà, però de gran tradició cultural, el català, llengua estudiada a més de 160 universitats de prestigi d'arreu del món. Si aprens català podràs conèixer millor l'ànima del país i el tarannà de la seva gent. Els catalans estimem la nostra llengua i la valorem com un bé personal i col·lectiu, i per això ens agrada compartir-la.

Et donem la benvinguda i et convidem a gaudir de l'esperit universitari que comporta la voluntat de conèixer i compartir aquests coneixements i et desitgem una estada a les universitats catalanes profitosa i plaent.

A1. El català, una llengua d'Europa per a compartir

“La llengua catalana és un element fonamental de la formació i la personalitat nacional de Catalunya, un instrument bàsic de comunicació, d'integració i de cohesió social dels ciutadans i ciutadanes, amb independència de llur origen geogràfic i el lligam privilegiat de Catalunya amb d'altres terres de parla catalana, amb les quals forma una comunitat lingüística que ha aportat al llarg dels segles, amb veu original, una valuosa contribució a la cultura universal. A més, ha estat el testimoni de fidelitat del poble català envers la seva terra i la seva cultura específica”.

Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística
Preàmbul

El català es parla en quatre estats europeus: Espanya, França, Itàlia i Andorra. El territori en el qual es parla té 68.000 quilòmetres quadrats i 13,5 milions d'habitants. En els territoris de parla catalana la llengua catalana (també anomenada valencià al País Valencià) l'entenen 11 milions d'habitants i s'hi poden expressar 9,1 milions.



Naixement del país

Al nostre país s'hi assentaren els grecs, els romans i els musulmans. Fou justament per frenar la progressió d'aquests darrers cap al nord que el rei dels francs, Carles Martell, va crear la Marca Hispànica al segle VIII d. C., formada per diversos comtats al llarg dels Pirineus. Catalunya es començà a configurar quan els comtats s'anaren unint i deixaren de retre vassallatge al rei franc. El comtat de Barcelona s'anà imposant als altres: el comte Guifré I el Pelós és considerat com el primer gran comte català.

A2. El català, una llengua romànica. La intercomprensió



El català, com les altres llengües romàniques, té el seu origen en el que anomenem llatí vulgar, el nivell popular i familiar de la llengua llatina clàssica. Mentre que el llatí clàssic literari —establert entre els segles III i II a. C.— va conservar essencialment la mateixa estructura general durant gairebé vuit segles, la llengua parlada evolucionava, cosa que va produir la fragmentació del llatí en diferents dialectes. La llengua catalana és el resultat de l'evolució del llatí vulgar parlat a la Catalunya Vella. Els primers textos escrits en català són de mitjan segle XII: el *Forum iudicum* i les *Homilies d'Organyà*.

Per a un parlant de qualsevol llengua romànica, **aprendre català és molt fàcil** perquè es tracta d'una llengua del mateix tronc llatí i, per tant, no li és absolutament desconeguda ja que presenta força similituds amb les altres llengües del mateix tronc. Totes les llengües romàniques tenen més elements en comú **que no pas diferències. Quan aprenem una llengua romànica, les estem aprenent totes.**

A3. **El català, llengua pròpia i oficial de Catalunya**

El català és una de les llengües romàniques de la península Ibèrica. Espanya és un dels estats més plurilingües de la Unió Europea. Les llengües oficials parlades a l'Estat espanyol són: el castellà, el català, el gallec, el basc i l'aranès (= occità). Una tercera part dels espanyols tenen, com a llengua pròpia, una llengua diferent del castellà.

El marc jurídic actual de la llengua catalana és determinat per la Constitució espanyola de 1978 i per l'Estatut d'autonomia de Catalunya del 2006. D'acord amb el marc jurídic esmentat, **el català és la llengua pròpia de Catalunya i la singularitza com a poble.** El català és la llengua oficial de Catalunya, així com també ho és el castellà (articles 2 i 3 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística).

Expansió mediterrània

Entre els segles XIII i XIV la Corona catalano-aragonesa, nascuda de la unió del comte Ramon Berenguer IV i Peronella d'Aragó, va expansionar-se tant per la península Ibèrica com per tota la Mediterrània. El Regne de València fou forjat pel rei Jaume I, així com el Regne de Mallorca; a la Mediterrània, Sicília, Còrsega, Sardenya, Nàpols i part de Grècia (els ducats d'Atenes i Neopàtria) visqueren i parlaren en català durant desenes d'anys.

A4. **El català, una llengua de la Unió Europea**

La Unió Europea és multilingüe. En relació amb les altres llengües d'Europa, el català és una llengua d'abast mitjà. És la novena llengua de la Unió Europea segons la població en el seu domini lingüístic i la catorzena pel que fa al nombre absolut de parlants. El català té més parlants que el búlgar, el danès, el finès, l'estonià, el letó i el lituà i molts més que el maltès, que, amb només 400.000 parlants, és llengua oficial de la Unió perquè és la llengua de l'Estat maltès.

Malgrat que la Unió Europea es vanta sovint del seu respecte a la igualtat de les llengües i de la seva aposta pel multilingüisme, la realitat és que l'ordenament jurídic comunitari propicia l'existència d'una veritable jerarquia entre les llengües que es parlen al si de la Unió. Per canviar la situació cal primer que l'Estat espanyol consideri llengües oficials de l'Estat totes les llengües que es parlen en el territori espanyol i després que la Unió Europea reconegui com a oficials totes les llengües i les cultures parlades a la Unió, tinguin estat o no en tinguin.

B.

**Situació
sociolingüística**

B1. Tots els catalans dominen dues llengües?

Segons el cens de població de Catalunya del 2001 un 94,5% dels ciutadans i ciutadanes de Catalunya entén el català i un 74,5% pot expressar-s'hi.

Pel que fa al coneixement i la possibilitat d'ús oral del castellà, d'acord amb les dades del mateix cens, un 100% de la població que viu a Catalunya entén i pot parlar el castellà.

En relació amb la franja d'edats, el coneixement del català augmenta entre la gent jove perquè a partir de l'any 1985 s'ha escolaritzat tenint el català com a llengua vehicular dels seus aprenentatges. En acabar l'ensenyament obligatori tot l'alumnat de Catalunya ha d'acreditat un coneixement suficient del català i del castellà.



La pèrdua de les llibertats

Amb la victòria sobre la Corona catalano-aragonesa el 1714, formada fins aleshores per Catalunya, Aragó i València, Felip IV (V d'Espanya) traslladà el model absolutista francès a un regne fins aleshores governat per unes Corts que volien representar tots els estaments i en què imperava el pactisme entre aquestes i el rei. Exercint el dret de conquesta per les armes, el rei va imposar-hi les lleis castellanes i va destruir totes les institucions pròpies del país.

Revolució industrial

Durant el segle XIX es va consolidar a Catalunya una ferma industrialització del tot allunyada d'una Espanya que continuava essent bàsicament agrícola. Tot i ser un país mancat de matèries primeres, va saber aprofitar la força hidràulica dels rius i la seva poca capacitat carbonífera per basar la seva indústria en el tèxtil i l'aiguardent, matèries que es van exportar per tot el món occidental.

B2. L'ús del català al carrer

A Catalunya està garantida la llibertat d'ús lingüístic. Tots els ciutadans poden utilitzar lliurement qualsevol de les dues llengües que hi són oficials: el català o el castellà. Això és possible perquè la majoria de catalans, independentment de la llengua primera, poden entendre i parlar tant el català com el castellà.

Cal remarcar, però, que a causa de la forta immigració dels últims anys (més d'un milió d'immigrants de procedència extracomunitària), a Catalunya —a més del català, la llengua pròpia— es parlen vora 300 llengües. Català i castellà són les més parlades.

La realitat és que, sobretot a les grans ciutats de l'àrea metropolitana de Barcelona, la presència del castellà és considerable.



B3. El cas aranès

La llengua occitana, denominada aranès a la Vall d'Aran, és la llengua pròpia d'aquest territori (d'uns 5.000 habitants) i és oficial a Catalunya d'acord amb el que estableixen l'Estatut de Catalunya, la Llei de política lingüística i la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Vall d'Aran, situada als Pirineus, al nord-oest de Catalunya.



B4. Mitjans de comunicació

Els mitjans de comunicació són una eina particularment potent per a la difusió de les llengües i cultures arreu del món. En el cas de Catalunya, la Llei 1/1998 de política lingüística legisla per tal que en els mitjans de radiodifusió i de televisió gestionats per la Generalitat i per les corporacions locals de Catalunya la llengua normalment emprada sigui la llengua catalana i també perquè les expressions culturals de Catalunya hi tinguin la presència que els correspon. A grans trets, el català té una presència considerable en els mitjans de comunicació, tot i que —excepte a les ràdios— inferior al castellà.

Art

A Catalunya destaquen diversos moments artístics al llarg de la seva història. El romànic català (segles IX-XIII) és un exponent arquitectònic i pictòric a escala mundial, fins al punt que les esglésies de la Vall de Boí han estat declarades Patrimoni de la Humanitat per la UNESCO. El gòtic català (segles XIII-XVI) és un altre exemple de l'art històric propi del país, amb exemples com Santa Maria del Mar de Barcelona o la Seu Vella de Lleida. Més contemporàniament, el Modernisme és un referent artístic, valorat i conegut arreu pel seu màxim exponent, Antoni Gaudí.

B5. El català a la premsa

La presència del català en els diaris de pagament d'informació general, esportiva i econòmica significa el 19,2% de la premsa diària. Tres diaris d'informació general (*Avui*, *El Periódico de Catalunya* i *El Punt*), un diari esportiu (*El 9 Esportiu de Catalunya*), un setmanari d'actualitat (*El Temps*) i un setmanari econòmic (*Dossier Econòmic*) són els que es poden adquirir a la majoria de zones de l'àrea de parla catalana. Les edicions restants en llengua catalana són publicacions de tipus local o regional. El tiratge de premsa en català representa el 36% del volum total de diaris i revistes d'actualitat de Catalunya. Pel que fa a la premsa digital en català, tenim una presència significativa i de qualitat.



B6. El català a la televisió

La presència del català en la programació televisiva que s'emet a Catalunya és del 30,1%. Actualment, en el conjunt del territori de l'àrea de parla catalana (exceptuant l'oferta de televisió per cable o via satèl·lit) es reben uns deu canals de televisió. D'aquests, n'hi ha de públics i de privats. Utilitzen totalment o majoritàriament el català els canals que emeten a l'àrea de parla catalana. Les emissores d'abast estatal utilitzen gairebé exclusivament el castellà, amb algunes hores a la setmana de català.



Literatura

En llengua catalana hi ha uns referents literaris històrics ineludibles: Ramon Llull al segle XIII, el poeta Ausiàs Marc al segle XIV i Joanot Martorell al segle XV, que entre molts altres autors han enriquit culturalment el país des del naixement del català. Més properament en el temps i un cop comença la lluita per recuperar l'ús de la llengua a partir del segle XIX, Jacint Verdaguer es converteix en un referent, entre d'altres noms, com Àngel Guimerà, Narcís Oller o Joan Maragall, qui de fet ja es pot considerar del segle XX, moment en què la literatura catalana torna a ser universalment reconeguda amb els moviments del Modernisme, el Noucentisme i l'avantguardisme.

B7. El català a la ràdio



A la ràdio, més d'un 50 % de les emissions són en català. Les quatre emissores que pertanyen a la Generalitat de Catalunya (Catalunya Ràdio, iCat FM, Catalunya Música i Catalunya Informació), emeten íntegrament en català. Hi ha dues emissores més de gestió pública que també emeten en català: COM Ràdio i Ràdio 4. Les emissores locals o municipals utilitzen també majoritàriament la llengua catalana.

B8. El català a Internet

Per bé que el català és una llengua minoritària en aquest mitjà, el fet que hi hagi més de 7 milions de pàgines en català a Internet és molt destacable si tenim en compte el pes relatiu dels parlants d'aquesta llengua a escala mundial. L'anglès té una presència de 26,98 pàgines per parlant, el francès 2,81 pàgines per parlant, el català 1,09 per parlant i el castellà 0,41 pàgines per parlant.



B9. El català al cinema

L'oferta cinematogràfica de l'Estat espanyol (tant a la televisió com als cinemes) s'ofereix gairebé sempre en versió doblada. En la majoria dels casos les pel·lícules només es poden veure en castellà. Només a grans ciutats, com ara a Barcelona, existeix una oferta considerable de cinema en versió original.

La possibilitat de veure pel·lícules en català (subtitulades o doblades) és gairebé inexistent, i la presència del català en el conjunt de l'exhibició cinematogràfica de Catalunya és d'un 2 o 3%.



Caràcter del poble català

La manera de ser dels catalans és envoltada de tòpics arreu de l'Estat. Sovint ens diuen que som garrepes i tancats, tot i que també som vistos com a molt treballadors i negociants. Més enllà d'això, ja que el que cal és que ens coneguem per poder valorar aquestes opinions, un gran filòsof català, Josep Ferrater Móra, va definir els catalans com a poble amant de llurs tradicions, del treball i de la negociació o pactisme, alhora que som assenyats, mesurats (tot i que de vegades amb excés) i irònics.

B10. El català al teatre

El teatre és un dels àmbits culturals en què l'ús de la llengua catalana és predominant. Un 62,6% de les representacions teatrals que es fan a la ciutat de Barcelona són en català, una xifra que és semblant arreu del territori. Barcelona ha esdevingut una ciutat de referència pel que fa a obres de teatre de gran qualitat, i, darrerament, també s'hi representen musicals amb gran èxit de públic i de crítica.



B11. Producció literària

El percentatge de publicacions en català encara és baix: segons dades de l'any 2003 de l'informe de política lingüística, es constata que el 30,2% dels títols editats ho van ser en català, cosa que va representar el 18% dels exemplars produïts i el 17% de la facturació total. L'any 2003 es van editar 8.386 nous títols en català (originals en aquesta llengua i traduccions d'altres llengües). Segons dades de la UNESCO, el català és la quinzena llengua del món en volum d'edició i la vint-i-dosena llengua del món més traduïda.



C.

Situacions

C 1. Situacions reals

C 1.1. Situació 1

Visitant:

L'any vinent voldria fer un Erasmus en una universitat catalana. M'han dit que la docència, a les universitats, es pot fer en llengua castellana i en una altra llengua, el català. De català jo no en sé gens. Què puc fer per aprendre'l abans d'arribar a la teva universitat?

Autòcton:

T'han informat bé. A Catalunya es parlen moltes llengües, però són dues les més parlades: català i castellà. El català, que és la llengua pròpia i oficial del país, i el castellà, que és la llengua oficial perquè és la llengua de l'Estat.

Pel que fa a les universitats, aproximadament un 60% de les classes s'imparteixen en català. Per aprendre català abans de venir pots accedir a través d'Internet a la plataforma multimèdia Intercat (<http://intercat.gencat.cat>). Podràs seguir un curs molt senzill (Speakc@t) que et permetrà adquirir uns coneixements bàsics de català per desenvolupar-t'hi mínimament, a més de saber amb quina situació sociolingüística et trobaràs (Lingcat) així com altres aspectes socials, culturals i històrics de Catalunya que t'ajudaran molt.

No et caldrà pas que hi dediquis molt de temps perquè, si saps castellà o qualsevol altra llengua romànica, no et serà gaire difícil poder entendre el català, que és una llengua romànica semblant a l'italià, el francès, el castellà, el portuguès o l'occità.



Institucions

La màxima institució de Catalunya és el Parlament, ubicat al parc de la Ciutadella de Barcelona, on hi són representats els ciutadans a través dels diputats dels diversos partits polítics. S'hi discuteixen i aproven les lleis que han de regir el país, i controla l'acció executiva i administrativa del Govern la Generalitat de Catalunya. El President de la Generalitat de Catalunya és la màxima figura institucional del país.

C 1.2. Situació 2

Visitant:

Jo no sabia que en aquesta universitat s'impartien classes en llengua catalana. A mi em van fer estudiar castellà per poder accedir a l'intercanvi que estic realitzant. I ara què faig?

Autòcton:

Realment és una llàstima que no haguessis pogut accedir a una informació real i completa abans d'arribar a la universitat. Però no t'amoïnis. El català és una llengua romànica semblant al castellà i a d'altres llengües romàniques. La universitat t'ofereix classes de català, i, amb molt poques hores, podràs entendre perfectament el teu professor o professora. A més a més, hi ha molts alumnes catalanoparlants que hem decidit fer-nos voluntaris lingüístics, com jo mateix. Si accedeixes al programa del Voluntariat per la Llengua, o bé als programes d'intercanvis lingüístics que impulsen i fomenten les universitats, tindràs un company o una companya d'universitat amb qui podràs intercanviar converses per practicar l'ús del català oral i resoldre dubtes que tinguis i, a més a més, podràs fer amics que t'ensenyaran el país i compartiran amb tu classes i lleure.



C 1.3. Situació 3

Alumne visitant

Ja saps que, en el marc del Pla de Bolonya, estic fent una estada d'un curs sencer a la Facultat de Farmàcia de la Universitat de Barcelona. De moment, estic compartint pis amb estudiants del meu país, Alemanya, que també estudien a Barcelona. De tota manera crec que seria més convenient per a mi, per practicar altres llengües i per obrir noves perspectives, viure en una residència d'estudiants. On puc adreçar-me per obtenir informació?



Alumne autòcton

Doncs jo, si fos de tu, aniria al BCU (Barcelona Centre Universitari). Allà tenen tota la informació sobre allotjaments i també d'altres coses molt interessants per a tu: mitjans de transport, possibilitats de lleure, sortides per conèixer Catalunya... Segur que trobaràs el que busques. A més, et recomanaria que demanessis informació sobre els cursos de pre-acollida lingüística. Et seran de gran utilitat.

Símbols

La Senyera: denominació popular que rep la bandera de Catalunya, que està composta de nou faixes iguals, cinc de grogues i quatre de vermelles. És considerada la més antiga d'Europa (1150).

L'himne: Els Segadors és l'himne oficial del país i té les seves arrels en la guerra de 1640 a 1652, quan els catalans s'enfrontaren al comte-rei Felip III (IV de Castella). Fa referència a la llibertat anhelada i a la lluita que caldrà mantenir per defensar-la.

L'Onze de Setembre: és la Diada Nacional de Catalunya, en què es commemora la caiguda de Barcelona soferta el 1714 davant les tropes francocastellanes de Felip IV (V de Castella), moment a partir del qual Catalunya va perdre les seves llibertats. Tot i recordar una derrota, també es veu com un dia de reivindicació i esperança per recuperar la sobirania nacional.

C 1.4. Situació 4

Alumna russa que s'acaba d'incorporar a la Facultat d'Arquitectura de la UPC i un alumne autòcton.

- Acabo d'arribar de Moscou. És la meua primera setmana de classe i voldria demanar-te informació.

- **Acabes d'arribar? Doncs parles molt bé el català. On l'has après?**

- A la meua universitat de Moscou. Hi ha una lectora de català que ho fa molt bé. Com que sabia que a la Universitat de Barcelona la docència es feia, en part, en català, vaig anar a classes... En vaig aprendre i m'ho vaig passar molt bé. De fet, en principi, només pensava quedar-me a Barcelona un trimestre, però la lectora em va parlar amb tant d'entusiasme de Barcelona i de Catalunya que m'he matriculat per tot un curs.

- **Has fet molt bé. Parles un català molt adient i crec que només pel fet d'assistir a classes i parlar amb els companys ja el milloraràs. De tota manera, vés al Servei de Llengües de la universitat i allà t'informaran de les classes que s'hi imparteixen i també t'oferiran la possibilitat d'examinar-te i obtenir el certificat internacional.**



G 2. Demanda d'informació des de la universitat d'origen

G 2.1. Situació 1

- Estic estudiant a la Universitat de Santa Barbara de Califòrnia i vull venir a fer un postgrau a una universitat catalana. M'han informat que, a les universitats, s'imparteix docència en dues llengües: català i castellà. He estudiat castellà i em sembla que no hi tindrè problemes, però de català no en sé gens. Què puc fer? Tinc poc temps... i això m'amoïna!

- No t'amoïnis. Veig que tens un molt bon nivell de castellà. Com que saps bé una llengua romànica no et serà gaire difícil aprendre català. A més a més, estàs de sort, perquè a la teva universitat hi ha un lectorat de català. Pots adreçar-te al lector o lectora, i segur que et podrà oferir la possibilitat d'assistir a alguna classe i t'informarà dels cursos de català en xarxa mitjançant els quals podràs autoformar-te. Així que arribis posa't en contacte amb els serveis lingüístics de la teva universitat, que t'informaran dels cursos de català del nivell que necessitis i tindràs l'oportunitat de practicar el català amb alumnat autòcton en un ambient distès.

- Moltes gràcies. Em quedo molt més tranquil. No em pensava pas que es pogués aprendre català amb tantes facilitats...



Indrets

Tots els pobles tenen uns indrets o ubicacions envoltats d'història, més o menys màgics, en què s'hi commemoren esdeveniments i s'hi fan celebracions. A Catalunya destaquen la muntanya de Montserrat (Bages), on trobem el monestir benedictí que porta el mateix nom, i que acull la Mare de Déu, la Moreneta. La singularitat física de la muntanya li ha atorgat des del segle XIX una aurèola especial que s'ha anat incrementant amb el temps com a símbol de catalanitat i de llibertat.

El monestir de Ripoll (Ripollès) és un altre indret carregat d'història, atès que hi ha enterrat el primer gran comte català, Guifré el Pelós, de qui la llegenda diu que fou el qui amb la seva mort va originar la bandera catalana.

G 2.2. Situació 2

- Bon dia. Truco des de la universitat de La Trobe (Melbourne). Sóc fill de pares catalans. Parlo amb ells habitualment en català i, a més a més, he assistit a les classes del lectorat de català de la meua universitat. Tinc el certificat D en llengua catalana. D'aquí a uns mesos arribaré a Barcelona per cursar un postgrau d'Economia. M'han dit que les classes s'imparteixen en català, però també en castellà i anglès. Jo, el castellà, l'entenc, però no m'hi expresso amb correcció. Estaré obligat a fer els exàmens en castellà?

- No. A les nostres universitats es practica, en general, el principi de disponibilitat lingüística. L'alumne i el professor poden triar la llengua que vulguin entre les llengües universitàries (català, castellà i anglès).

- Moltes gràcies.



G 3. **Demanda d'informació des d'un casal**

G 3.1. **Situació 1**

- Bon dia. Truco des del casal de Buenos Aires. Hi ha uns joves que volen venir a Barcelona per fer estudis de postgrau. Aquests joves han fet classes que, en alguns casals de Buenos Aires, imparteixen els lectors de català i, a més, alguns d'ells el parlen amb la família. Però voldrien aprendre'n una mica més. Què els podem aconsellar des del casal?

- Crec que fan molt bé d'assistir a les classes que, en algunes universitats de l'Argentina, imparteixen els lectors de català. Poden consultar, a través de la xarxa, la pàgina de l'Institut Ramon Llull i mirar dins la secció de lectorats de català. També podran accedir a través d'aquesta pàgina a diversos materials per a l'aprenentatge de la llengua catalana i a d'altres de tutoritzats. Si volen una informació més personalitzada poden trucar directament al Servei Lingüístic de la universitat que els ha d'acollir.



L'actualitat

Amb la mort del dictador Francisco Franco el 1975, s'inicià un procés de transició cap a la democràcia en què Catalunya lluità per tal d'aconseguir que es reconegués la seva particularitat. Josep Tarradellas fou president de la Generalitat de Catalunya provisional, el nostre govern autònom, fins poc temps després de l'aprovació de l'Estatut de 1979. Amb les primeres eleccions, el 1980, Jordi Pujol fou escollit president, càrrec que ostentà fins a l'any 2003. Pasqual Maragall fou aleshores president fins al 2006, quan José Montilla va prendre'n el relleu, i és l'actual president de la Generalitat.

A.

Presentation

Congratulations!

You are a university student that has chosen one of the universities of Catalonia for an exchange programme, to do part of your undergraduate or postgraduate study, or participate in a research programme. Congratulations are in order, because your host university is a quality institution and has a hospitality programme that will make your stay among us even more pleasant and fruitful.

With regard to the question of the languages spoken in the University, if you were well informed before you came to Catalonia you will know that in Catalan universities there is a predominance of Catalan as a teaching language, although Spanish also enjoys a strong presence. Moreover, in recent years the presence of English has also increased a great deal. That is why you are lucky. When you have finished your stay among us you will know two Romance languages, Catalan and Spanish, which is highly positive and enriching.

This guide aims to be a practical tool to help you to deal with language aspects that may crop up in the university setting or in your everyday life, and to give you an overview of Catalonia, its present and its past.

We wish to share all our cultural, linguistic and scientific heritage with you, which is why we offer you the possibility of making contact with a language, Catalan, which is average in terms of its reach, but which boasts a great cultural tradition, and which is studied in more than 160 prestigious universities all over the world. Learning Catalan will give you a better feel for the country and the nature of its people. Catalans love their language, and regard it as a personal and collective asset, and we therefore like to share it.

We welcome you, and invite you to partake of the university spirit, which means wishing to learn and share this knowledge, and we also wish you a fruitful and pleasant stay at the Catalan universities.

A1. Catalan, a European language to be shared

"The Catalan language is a pivotal element of the formation and personality of Catalonia, a basic instrument for communication, integration and the social cohesion of citizens, regardless of where they are from, and the privileged bond of Catalonia with other Catalan-speaking lands, with which it forms a language community which has made, over the centuries, and with an original voice, a valuable contribution to universal culture. Moreover, it has borne witness to the loyalty of the Catalan people to their own land and own culture".

Law 1/1998, of January 7, on linguistic policy
Foreword

Catalan is spoken in four European states: Spain, France, Italy and Andorra. The territory where it is spoken spans 68,000 square kilometres and harbours 13.5 million inhabitants. In the Catalan-speaking territories, the Catalan language (called Valencian in the Valencian Community) is understood by 11 million inhabitants, and 9.1 million people can express themselves in the language.

This is the language we are inviting you to share.



Birth of the country

The Greeks, Romans and Muslims settled in our country. It was precisely to halt the progression of the latter towards the north that the French King, Charles Martel, created the Hispanic mark in the 8th Century AD, comprised of different counties along the Pyrenees. The configuration of Catalonia began when the counties began to join together and refused to pay tribute to the French king. The county of Barcelona eventually prevailed over the rest: count Wilfred, called the Hairy, is regarded as the first great Catalan count.

A2. Catalan, a Romance language. Intercomprehension



Catalan, like the other Romance languages, has its roots in what is called vulgar Latin, the popular and familiar level of classic Latin language. Whereas classic literary Latin –established between the 3rd and 2nd Centuries BC–, basically retained the same general structure for almost eight centuries, the spoken language evolved, leading to the fragmentation of Latin into different dialects. Catalan is the result of the evolution of the vulgar Latin spoken in Aient Catalonia. The first articles written in Catalan dated from the mid-12th Century: the *Forum iudicum* and the *Homilies d'Organyà*.

Speakers of any Romance language **can learn Catalan very easily** because it stems from the same Latin trunk, and therefore it is not totally unknown to us, since it shares many similarities with the other languages of the same trunk. All the Romance languages have more elements in common than differences. **When we learn one Romance language we are learning them all.**

A3. Catalan, Catalonia's own and official language

Catalan is one of the Romance languages of the Iberian Peninsula. Spain is one of the most multilingual states of the European Union. The languages spoken in the Spanish State are Spanish, Catalan, Galician, Basque and Aranese (Langue d'Oc). One third of Spaniards have a language other than Spanish as their native tongue.

The current legal framework of the Catalan language is determined by the Spanish Constitution of 1978 and by the Statute of Autonomy of Catalonia of 2006. According to the aforementioned legal framework, **"Catalan is the language of Catalonia, and distinguishes the latter as a people"**. Catalan is the official language of Catalonia, as is Spanish (articles 2 and 3 of Law 1/1998, of January 7, on linguistic policy).

Mediterranean Expansion

Between the 13th and 14th Centuries the Catalan-Aragonese crown, born of the marriage of count Ramon Berenguer IV and Petronila of Aragon, expanded in the Iberian Peninsula and all over the Mediterranean. The kingdom of Valencia was forged by James the First, as well as the Kingdom of Majorca; in the Mediterranean, Sicily, Corsica, Sardinia, Naples and part of Greece (the duchies of Athens and Neopatria) lived and spoke Catalan for several decades.

A4. Catalan, a European Union language

The European Union is multilingual. Compared to the other languages of Europe, Catalan is average in terms of its extent. It is the ninth language of the European Union according to the population in its linguistic domain and fourteenth in terms of the absolute number of speakers. More people speak Catalan than Bulgarian, Finnish, Estonian, Latvian and Lithuanian and many more than Maltese, which, with only 400,000 speakers, is an official language of the Union because it is the language of the Maltese state.

Despite the fact that the European Union often boasts of its respect for language equality and its commitment to multilingualism, the reality is that European Union legislation fosters the existence of a veritable hierarchy between the languages spoken in the Union.

If this situation is to change, first the Spanish state must regard, as official languages of the State, all the languages that are spoken in Spanish territory and then the European Union should recognise all the languages and cultures spoken in the Union as official, regardless of whether they have a state.

B.

**Sociolinguistic
situation**

B1. Do all Catalans speak two languages fluently?

According to the population census of Catalonia of 2001, 94.5% of the citizens of Catalonia understand Catalan and 74.5% can express themselves in Catalan.

As for knowing and speaking Spanish, the data of the same census show that 100% of the population that lives in Catalonia understands and speaks Spanish.

With regard to the age bracket, knowledge of Catalan increases among young people, because since 1985 they have been educated in Catalan. On finishing compulsory education, all pupils in Catalonia must be able to prove sufficiency in both Catalan and Spanish.



The loss of freedoms

With the victory over the Catalan-Aragonese crown, then comprised of Catalonia, Aragon and Valencia, Philip the Fifth transposed the French absolutist model into a kingdom hitherto governed by a Parliament that had sought to represent all classes, and where pact-making between the classes and the king was the order of the day. Using the ethos of "might is right", the King imposed Castilian law and destroyed all the country's institutions.

Industrial revolution

During the 19th Century, Catalonia firmly consolidated its industrialisation in a process that was far removed from Spain, which was still basically agricultural. Despite being a country lacking in raw materials, it managed to leverage the hydraulic power of its rivers and its meagre coal resources to drive an industry based on textiles and liquor, exporting them all over the western world.

B2. The use of Catalan in public

The freedom of language use is guaranteed in Catalonia. All citizens are free to use either of the two official languages: Catalan or Spanish. This is possible because the majority of Catalan people, regardless of their first language, can understand and speak Catalan and Spanish.

Nevertheless, it must be mentioned that the heavy immigration in recent years (more than one million from outside the European Community) into Catalonia means that besides Catalan, the language of the country, some 300 languages are spoken. Catalan and Spanish are the most commonly spoken.

The truth is that the presence of Spanish is considerable, particularly in the large cities of the Metropolitan area of Barcelona.



B3. The Aranese case

The Langue d'Oc, called Aranese in the Vall d'Aran, is the language of this territory (about 5,000 inhabitants) and is official in Catalonia, as provided for by the Statute of Catalonia, the Law on linguistic policy and Law 16/1990, of July 13, on the special regime governing Vall d'Aran, which lies in the Pyrenees, in the north-west of Catalonia.



B4. Mass media

The mass media are a particularly powerful tool for the dissemination of languages and cultures all over the world. In the case of Catalonia, law 1/1998 on linguistic policy legislates so that, in radio and television broadcasting managed by the Generalitat –the Government of Catalonia–, and by the local corporations of Catalonia, the language normally used will be Catalan, and moreover that the cultural expressions of Catalonia will enjoy the presence that corresponds to them. Basically speaking, Catalan enjoys considerable presence in the mass media, albeit less so than Spanish, except on the radios.

Art

Catalonia has witnessed different artistic moments throughout its history. The Romanesque Catalan (9th -13th Century) is a world-famous architectural and artistic movement, so much so that the churches of the Vall de Boí were declared a World Heritage Site by UNESCO. The Catalan Gothic (13th-16th Century) is yet another example of the country's own historic art, with examples such as the cathedrals of Santa Maria del Mar of Barcelona or La Seu Vella in Lleida. In more recent times, Modernism became another artistic point of reference, appreciated and renowned the world over thanks to its main exponent, Antoni Gaudí.

B5. Catalan in the press

The presence of Catalan in the daily newspapers that deal with general, sports and economic information accounts for 19.2% of the daily press. Three general information dailies (*Avui*, *El Periódico de Catalunya* and *El Punt*), one sports daily (*El 9 Esportiu de Catalunya*), one weekly on current events (*El Temps*) and one economic weekly (*Dossier Econòmic*) are available in most of the Catalan-speaking area. The other publications in Catalan are local or regional. Print runs in Catalan account for 36% of the total volume of daily newspapers and journals on current events in Catalonia. Internet press in Catalan enjoys a significant share, and is considered quality press.



B6. Catalan on the television

The presence of Catalan in television programmes broadcast in Catalonia is 30.1%. At the moment, there are ten TV channels in the overall territory of the Catalan-speaking area (barring television by cable or via satellite). Of these, some are public and some private. The channels that broadcast to the Catalan speaking area completely or mostly use Catalan. State-wide channels use almost exclusively Spanish, with some hours a week in Catalan.



Literature

Catalan literature treasures some obligatory historic literary references: Raymond Lully in the 13th Century, the poet Ausiàs March in the 14th Century, and Joanot Martorell in the 15th Century; they, and many more authors have culturally enriched the country since the birth of Catalan. More recently, and once the fight to recover the use of the language had been undertaken as of the 19th Century, Jacint Verdaguer became a reference point, as did other names such as Àngel Guimerà, Narcís Oller or Joan Maragall, who indeed may be regarded as belonging to the 20th Century, when Catalan literature was once again universally acknowledged through the movements of Modernism, Noucentisme and the Avant Garde movement.

B7. Catalan on the radio



On the radio, more than 50% of the broadcasts are in Catalan. The four channels that belong to the Government of Catalonia (Catalunya Ràdio, ICat Fm, Catalunya Música and Catalunya Informació), broadcast totally in Catalan. There are a further two publicly-managed channels that also broadcast in Catalan: COM Ràdio and Ràdio 4. The local or municipal channels also use Catalan most of the time.

B8. Catalan on the Internet

While Catalan is a minority language in this medium, the fact that there are more than 7 million pages in Catalan on the Internet is very remarkable if the relative weight of speakers of the language in the world is taken into account.

English has a presence of 26.98 pages per speaker, French 2.81 pages per speaker, Catalan 1.09 per speaker and Spanish 0.41 pages per speaker.



B9. Catalan in the cinema

Films in Spain (both on television and in cinemas) are almost always shown in the dubbed version. In most cases films can only be seen in Spanish. Only in the large cities, such as Barcelona, is there a considerable offer of films in the original version.

The possibility of seeing films in Catalan (subtitled or dubbed) is virtually non-existent, and the presence of the Catalan in films in Catalonia amounts to 2% or 3%.



The nature of Catalan people

There are many clichés all over Spain about what Catalan people are like. We are often said to be stingy and standoffish, although we are also regarded as hardworking and good businesspeople. But apart from these clichés, you really have to get to know us for yourselves, although a great Catalan philosopher, Josep Ferrater Mora, once defined the Catalans as a people who love their traditions, work, and as negotiators or pact-makers, as well as being wise, moderate (although sometimes too much so) and ironic.

B10. Catalan in the theatre

The theatre is one of the cultural areas where the use of Catalan is predominant. 62.6% of theatre performances staged in the city of Barcelona are in Catalan, a figure which is maintained throughout the territory. Barcelona has become a reference city in high-quality theatrical productions, and recent musicals have also met with critical acclaim and box-office success alike.



B11. Literary output

The percentage of publications in Catalan is still low: according to data from 2003 from a report on linguistic policy, 30.2% of titles were published in Catalan, which accounted for 18% of the copies produced and 17% of total turnover. In 2003 8,386 new titles were published in Catalan (original Catalan titles and translations from other languages).

According to UNESCO data, Catalan is the fifteenth language in the world in terms of published volume and the twenty-second most translated language.



C.

Situations

C 1. Real situations

C 1.1. Situation 1

Visitor:

Next year I would like to do an ERASMUS at a Catalan university. I have been told that teaching at universities may be in Spanish and in another language, Catalan. I don't speak a word of Catalan. How can I learn it before I come to your university?

Local:

You have been informed well. Many languages are spoken in Catalonia, but there are two that are spoken most: Catalan and Spanish. Catalan, which is the country's own and official language, and Spanish, which is the official language because it is the language of the State.

In universities, approximately 60% of the classes are given in Catalan. To learn Catalan before you come you can access the web-based Intercat multimedia platform (<http://intercat.gencat.cat>). There is a very simple course (Speak@t) that will allow you to pick up the basic notions of Catalan to be able to get by and learn about the sociolinguistic situation here (Lingcat), as well as other social, cultural and historic aspects of Catalonia that will help you a great deal.

You will not need to spend a lot of time on it, because if you know Spanish or any other Romance language you will not find it very difficult to understand Catalan, which is a Romance language like Italian, French, Spanish or Portuguese.



Institutions

The most important institution of Catalonia is the Parliament, located in the Ciutadella Park in Barcelona, where citizens are represented by the MPs of the different political parties. Parliament is where the laws that govern the country are debated and enacted, and it also controls the executive and administrative action of the Government of Catalonia. The President of the Autonomous Government of Catalonia is country's institutional figurehead.

C 1.2. Situation 2

Visitor:

I didn't know that classes would be in Catalan at this university. I had to study Spanish to be eligible for the exchange I am on. So what do I do now?

Local:

It is really a pity that you couldn't access correct and comprehensive information before coming to the university. But don't worry. Catalan is a Romance language like Spanish and other Romance languages. The university offers Catalan classes and in a few hours you will be able to understand your teacher perfectly. Moreover, many Catalan-speaking students, myself included, do voluntary linguistic work. If you access the programme of the Voluntariat per la Llengua, or the language exchange programmes promoted by the universities, you will find a university colleague whom you can have conversation practice with to improve your oral Catalan and clear up any queries you may have. What is more, you will be able to make friends who will show you their country and share classes and free time with you.



C 1.3. Situation 3

Visiting student

You will know that within the framework of the Bologna Plan I am doing a full course at the School of Pharmacy of the University of Barcelona. For the moment I am sharing a flat with students from my country, Germany, who also study in Barcelona. In any event, I think that it would be convenient for me to live in a student residence in order to practice other languages and open up new possibilities. Where can I get information?



Local student

If I were you I would go to the BCU (Barcelona University Centre). There you will find all the information you need about accommodation and other interesting things: transport, recreational possibilities, excursions to get to know Catalonia... You are bound to find what you are looking for there. I would also advise you to ask for information on the linguistic pre-welcoming courses, which will be very useful to you.

Symbols

La Senyera: The flag of Catalonia is known popularly as the Senyera, and consists of four red stripes on a gold background. It is the oldest in Europe (1150).

The national anthem: "Els Segadors" is the official national anthem and dates back to the war between 1640 and 1652, when the Catalans fought Philip the Fifth. It is about the country's longed-for freedom and the constant struggle to defend that freedom.

September 11: It is the national day of Catalonia, and commemorates the defeat at the hands of the Castilian troops of Philip the Fifth, after which Catalonia lost its freedom. Although it is the celebration of a defeat, it is also seen as a day of hope and of laying claim to recover national sovereignty.

C 1.4. Situation 4

Russian girl who has just started at the School of Architecture of the UPC and a local student.

- I have just arrived from Moscow. It is my first week of class and I would like to ask you for some information.

- Have you just arrived? You speak Catalan very well. Where did you learn it?

- At my Uni in Moscow. There is a very good Catalan Teaching department there. Since I knew that teaching was partly in Catalan at the University of Barcelona, I went to classes... I learnt it and now I am having a great time. In fact, initially I only intended to stay a Barcelona for a term, but the Catalan conversation teacher talked so enthusiastically about Barcelona and Catalonia that I signed up for a whole course.

- You did the right thing. You speak Catalan very well and I think that merely by going to classes and talking to your classmates you will improve. In any case, go to the University Language Service and they will inform you about the classes and will also offer you the possibility of sitting an exam to get the international certificate.



G 2. Request for information from the source university

G 2.1. Situation 1

- I am studying at Santa Barbara University, California and I want to do a postgraduate course at a Catalan university. I was told that there are two teaching languages in the universities: Catalan and Spanish. I have studied Spanish and don't think I will have any problems, but I don't speak any Catalan. What can I do? I don't have much time... and that worries me!

- Don't worry. I can see you speak Spanish very well. As you have already mastered a Romance language it won't be very difficult to pick up Catalan. Moreover, you are lucky, because there is a Catalan department at your university. You can talk to the course administrator and they will be bound to offer you the possibility of taking a class and they will also inform you about the on-line Catalan courses. As soon as you arrive, contact your university's language service, and they will inform you about the Catalan courses for your level and you will be able to practice Catalan with local students in an informal setting.

- Thank you very much. I feel much better about it now. I didn't think it would be that easy to learn Catalan...



Places

All people have their special places or sites, almost magical, shrouded in history where events are commemorated and celebrations are held. In Catalonia, the mountain of Montserrat (Bages) is particularly important, as it houses a Benedictine monastery of the same name, which hosts the Mother of God, la "Moreneta" (the Black Virgin). The mountain's singular shape has afforded it a special aura since the 19th Century, which has increased over a time as a symbol of Catalan autonomy and freedom. The Monastery of Ripoll (Ripollès) is another place steeped in history, since it is the burial site of the first Catalan count, Guifré el Pilós, whose death, as the legend goes, gave birth to the Catalan flag.

G 2.2. Situation 2

- Good morning. I am phoning from La Trobe (Melbourne). My parents are Catalan. I normally talk to them in Catalan and I also did classes in the Catalan department at my university. I have the D certificate in Catalan language. I will be arriving in Barcelona in a few months for a postgraduate course in Economics. I have been told that classes are in Catalan, but also in Spanish and English. I understand Spanish but I am not fluent. Will I have to do the exams in Spanish?

- No. Generally speaking the principle of linguistic availability is applied in our universities. Students and lecturers can choose the language they want to from the university languages (Catalan, Spanish and English).

- Thank you very much.



C 3. Request for information from a *casal*

C 3.1. Situation 1

- Good morning. I am phoning from the *casal* of Buenos Aires. Some young people want to come to Barcelona to do a postgrad. These young people have been to classes given by the Catalan conversation teachers in some *casals* in Buenos Aires, and some of them speak it at home. But they would like to learn more. How can we help them?

- I think it would be very good for them to go to classes which, in some of Argentina's universities, are given by the Catalan conversation assistants. Check out the Institut Ramon Llull Internet site and go to the Catalan teachers section. This page also provides access to different materials for learning Catalan language and other tutored-guided activities. If you want more personalised information you can phone the Language Service of your host university directly.



Modern times

The death of the dictator Francisco Franco in 1975 heralded the beginning of a process of transition towards democracy in which Catalonia fought to have its special nature acknowledged. Josep Tarradellas was the President of the provisional Generalitat, our autonomous government, until just after the approval of the Statute of 1979. In the first elections, in 1980, Jordi Pujol was elected President, a position he held until 2003. Pasqual Maragall then became President until 2006, when José Montilla took over as the current President of the Government of Catalonia.

A.

Presentación

A1. El catalán una lengua de Europa para compartir

“La lengua catalana es un elemento fundamental de la formación y la personalidad nacional de Cataluña, un instrumento básico de comunicación, de integración y de cohesión social de los ciudadanos y ciudadanas, independientemente de su origen geográfico, así como el vínculo privilegiado de Cataluña con otras tierras de habla catalana, con las que forma una comunidad lingüística que ha aportado a lo largo de los siglos, con voz original, una valiosa contribución a la cultura universal. Además ha sido testimonio de fidelidad del pueblo catalán hacia su tierra y su cultura específica”.

Ley 1/1998, de 7 de enero, de política lingüística
Preámbulo

El catalán se habla en cuatro estados europeos: España, Francia, Italia y Andorra. El territorio en el que se habla tiene 68.000 kilómetros cuadrados y 13'5 millones de habitantes. En los territorios de habla catalana la lengua catalana (también llamada valenciano en el País Valenciano) la entienden 11 millones de habitantes y se pueden expresar en ella 9'1 millones.

Esta es la lengua que te invitamos a compartir



Nacimiento del país

En nuestro país se asentaron los griegos, los romanos y los musulmanes. Fue precisamente para frenar la progresión de éstos últimos hacia el norte que el rey de los francos, Carlos Martel, creó la Marca Hispánica en el siglo VIII d. C., formada por diferentes condados a lo largo de los Pirineos. Cataluña empezó a configurarse cuando los condados fueron uniéndose, al tiempo que dejaban de rendir vasallaje al rey franco. El condado de Barcelona fue imponiéndose a los demás: se considera al conde Wilfredo el Velloso el primer gran conde catalán.

A2. El catalán, una lengua románica. La intercomprensión



El catalán, como las demás lenguas románicas, encuentra su origen en lo que llamamos latín vulgar, el nivel popular y familiar de la lengua latina clásica. Mientras que el latín clásico literario –establecido entre los siglos III y II a. C.– conservó esencialmente la misma estructura general durante casi ocho siglos, la lengua hablada fue evolucionando, hecho que llevó a la fragmentación del latín en distintos dialectos. La lengua catalana es el resultado de la evolución del latín vulgar hablado en la Cataluña Vieja.

Los primeros textos escritos en catalán son de mediados del siglo XII: el *Forum iudicum* y las *Homilies d'Organyà*.

Para los hablantes de cualquier lengua románica, **aprender catalán es muy fácil**, ya que se trata de una lengua del mismo tronco latino y, por lo tanto, no les es absolutamente desconocida, pues presenta bastantes similitudes con las demás lenguas del mismo tronco. Todas las lenguas románicas tienen más elementos en común que diferencias. **Cuando aprendemos una lengua románica, las estamos aprendiendo todas.**

A3. El catalán, lengua propia y oficial de Cataluña

El catalán es una de las lenguas románicas de la Península Ibérica. España es uno de los estados más plurilingües de la Unión Europea. Las lenguas oficiales habladas en el Estado español son: el castellano, el catalán, el gallego, el vasco y el aranés (=occitano). Una tercera parte de los españoles tienen como lengua propia una lengua diferente del castellano.

El marco jurídico actual de la lengua catalana lo determinan la Constitución española de 1978 y el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2006. Según este marco jurídico, **el catalán es la lengua propia de Cataluña y la singulariza como pueblo**. El catalán es la lengua oficial de Cataluña, así como lo es también el castellano (artículos 2 y 3 de la Ley 1/1998, de 7 de enero, de política lingüística).

Expansión mediterránea

Entre los siglos XIII y XIV la Corona catalano-aragonesa, nacida de la unión del conde Ramón Berenguer IV y Petronila de Aragón, se expansionó tanto por la Península Ibérica como por todo el Mediterráneo. El Reino de Valencia fue forjado por el rey Jaime I, así como el reino de Mallorca; en el Mediterráneo, tanto Sicilia como Córcega, Cerdeña, Nápoles y parte de Grecia (los ducados de Atenas y Neopatria) vivieron y hablaron en catalán durante decenios.

A4. El catalán, una lengua de la Unión Europea

La Unión Europea es multilingüe. En relación con las otras lenguas de Europa, el catalán es una lengua de mediano alcance. Es la novena lengua de la Unión Europea según el criterio de población de su dominio lingüístico y la catorceava en cuanto al número absoluto de hablantes. El catalán tiene más hablantes que el búlgaro, el danés, el finés, el estonio, el letón y el lituano, y muchos más que el maltés que, con sólo 400.000 hablantes, es lengua oficial de la Unión por ser la lengua del Estado maltés.

A pesar de que la Unión Europea alardea a menudo de su respeto hacia la igualdad entre las lenguas y de su apuesta a favor del multilingüismo, la realidad pone de manifiesto que el ordenamiento jurídico comunitario propicia la existencia de una auténtica jerarquía entre las lenguas que se hablan en el seno de la Unión.

Para cambiar la situación es necesario primero que el Estado español considere lenguas oficiales del estado a todas las lenguas que se hablan en el territorio español, y que después de ello la Unión Europea reconozca como oficiales a todas las lenguas y culturas habladas en la Unión, independientemente de si tienen o no tienen Estado.

B.

**Situación
sociolingüística**

B1. ¿Todos los catalanes dominan dos lenguas?

Según el censo de población de Cataluña de 2001 un 94'5% de los ciudadanos y ciudadanas de Cataluña entienden el catalán y un 74'5% pueden expresarse en catalán.

En cuanto al conocimiento y la posibilidad de uso oral del castellano, según los datos del mismo censo, un 100% de la población que vive en Cataluña entiende y puede hablar el castellano.

En relación con la franja de edades, el conocimiento del catalán aumenta entre la gente joven porque desde el año 1985 vienen escolarizándose teniendo como lengua vehicular de sus aprendizajes el catalán. Al acabar la enseñanza obligatoria todo el alumnado de Cataluña debe acreditar un conocimiento suficiente del catalán y del castellano.



La pérdida de las libertades

Con la victoria sobre la corona catalana-aragonesa en 1714, formada hasta entonces por Cataluña, Aragón y Valencia, Felipe V trasladó el modelo absolutista francés a un reino hasta entonces gobernado por unas Cortes que querían representar a todos los estamentos y en las que imperaba el pactismo entre éstas y el rey. Ejerciendo el derecho de conquista por las armas, el rey impuso las leyes castellanas y destruyó todas las instituciones propias del país.

Revolución industrial

Durante el siglo XIX, se consolidó en Cataluña una sólida industrialización totalmente alejada de una España que seguía siendo básicamente agrícola. A pesar de ser un país sin materias primas, supo aprovechar la fuerza hidráulica de los ríos y su escasa capacidad carbonífera para fundamentar su industria en el sector textil y el del aguardiente, materias que se exportaron a todo el mundo occidental.

B2. El uso del catalán en la calle

En Cataluña la libertad de uso lingüístico está garantizada. Todos los ciudadanos pueden utilizar libremente cualquiera de las dos lenguas oficiales: catalán o castellano. Esto es posible porque la mayoría de catalanes, independientemente de cuál sea su lengua primera, puede entender y hablar tanto catalán como castellano.

Cabe destacar, sin embargo, que debido a la fuerte inmigración de los últimos años (más de un millón de inmigrantes de procedencia extracomunitaria), en Cataluña, –además del catalán, la lengua propia– se hablan alrededor de 300 lenguas. El catalán y el castellano son las más habladas.

La realidad es que, sobre todo en las grandes ciudades del área metropolitana de Barcelona, la presencia del castellano es considerable.



B3. El caso aranés

La lengua occitana, denominada aranés en el Valle de Arán, es la lengua propia de este territorio (de unos 5.000 habitantes) y es oficial en Cataluña según lo establecido por el Estatuto de Cataluña, la Ley de política lingüística y la Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial del Valle de Arán, situado en los Pirineos, en el nordeste de Cataluña.



B4. Medios de comunicación

Los medios de comunicación son una herramienta particularmente potente para la difusión de las lenguas y culturas en todo el mundo. En el caso de Cataluña, la Ley 1/1998 de política lingüística legisla con el objetivo de que en los medios de radiodifusión y de televisión gestionados por la Generalitat y por las corporaciones locales de Cataluña, la lengua normalmente utilizada sea la lengua catalana, y también con el objetivo de que las expresiones culturales de Cataluña tengan en dichos medios la presencia que les corresponde. A grandes rasgos, el catalán tiene una presencia considerable en los medios de comunicación, aunque –excepto en las radios– en grado inferior al castellano.

Arte

En Cataluña destacan diferentes momentos artísticos a lo largo de su historia. El románico catalán (siglos IX-XIII) es un exponente arquitectónico y pictórico a nivel mundial, hasta el punto de que las iglesias del Valle de Bohí han sido declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. El Gótico catalán (siglos XIII-XVI) es otro ejemplo del arte histórico propio del país, con ejemplos como Santa María del Mar de Barcelona o La Seu Vella de Lérida. Más contemporáneamente, el Modernismo es un referente artístico, valorado y conocido en todo el mundo por su máximo exponente, Antoni Gaudí.

B5. El catalán en la prensa

La presencia del catalán en los periódicos de pago de información general, deportiva y económica significa el 19,2% en la prensa diaria. Tres periódicos de información general (*Avui*, *El Periódico de Catalunya* y *El Punt*), un diario deportivo (*El 9 Esportiu de Catalunya*), un semanario de actualidad (*El Temps*) y un semanario económico (*Dossier Econòmic*) se pueden adquirir en la mayoría de zonas en el área de habla catalana. Las ediciones restantes en lengua catalana son publicaciones de tipo local o regional. La tirada de prensa en catalán representa el 36% del volumen total de diarios y revistas de actualidad de Cataluña. Por otra parte, la prensa digital en catalán tiene una presencia significativa y de calidad.



B6. El catalán en la televisión

La presencia del catalán en la programación televisiva que se emite en Cataluña es del 30,1%. Actualmente en el conjunto del territorio del área de habla catalana (exceptuando la oferta de televisión por cable o vía satélite) se reciben unos diez canales de televisión, tanto públicos como privados. Utilizan totalmente o mayoritariamente el catalán los canales que emiten en el área de habla catalana. Las emisoras de alcance estatal utilizan casi exclusivamente el castellano, con algunas horas a la semana de programación en catalán.



Literatura

En lengua catalana existen unos referentes literarios históricos ineludibles: Raimundo Lulio en el siglo XIII, el poeta Ausiàs Marc en el siglo XIV y Joanot Martorell en el siglo XV; todos ellos, entre muchos otros autores que han enriquecido culturalmente al país desde el nacimiento del catalán. Más cerca en el tiempo, y cuando empezó la lucha por la recuperación del uso de la lengua a partir del siglo XIX, Jacint Verdaguer se convierte en un referente entre otros nombres como Àngel Guimerà, Narcís Oller o Joan Maragall, a quien de hecho se puede considerar ya del siglo XX, momento en el que la literatura catalana vuelve a ser universalmente reconocida con los movimientos del Modernismo, el Novecentismo y el vanguardismo.

B7. El catalán en la radio



En la radio más de un 50% de las emisiones son en catalán. Las cuatro emisoras que pertenecen a la Generalitat de Cataluña (Catalunya Ràdio, ICat Fm, Catalunya Música y Catalunya Informació), emiten íntegramente en catalán. Existen dos emisoras más de gestión pública que también emiten en catalán: COM Ràdio y Ràdio 4. Las emisoras locales o municipales utilizan también mayoritariamente la lengua catalana.

B8. El catalán en Internet

Aunque el catalán es una lengua minoritaria en este medio, el hecho de que existan más de 7 millones de páginas en catalán en Internet es muy destacable si tenemos en cuenta el peso relativo de los hablantes de esta lengua a escala mundial.

El inglés tiene una presencia de 26,98 páginas por hablante, el francés 2,81 páginas por hablante, el catalán 1,09 por hablante y el castellano 0,41 páginas por hablante.



B9. El catalán en el cine

La oferta cinematográfica del Estado español (tanto en la televisión como en los cines) se ofrece casi siempre en versión doblada. En la mayoría de los casos las películas sólo se pueden ver en castellano. Sólo en grandes ciudades como Barcelona existe una oferta considerable de cine en versión original.

La posibilidad de ver películas en catalán (subtituladas o dobladas) es casi inexistente, y la presencia del catalán en el conjunto de la exhibición cinematográfica de Cataluña es de un 2 o 3%.



Carácter del pueblo catalán

El modo de ser de los catalanes gira entorno al tópico en todo el Estado. A menudo nos llaman tacaños y cerrados, aunque también se nos considera muy trabajadores y negociantes. Más allá de ello, ya que debéis conocernos para poder valorar dichas opiniones, un gran filósofo catalán, Josep Ferrater Mora, definió a los catalanes como a un pueblo amante de sus tradiciones, del trabajo y de la negociación o pactismo, al tiempo que somos sensatos, comedidos (aunque a veces en exceso) e irónicos.

B10. El catalán en el teatro

El teatro es uno de los ámbitos culturales donde el uso de la lengua catalana es predominante. Un 62,6% de las representaciones teatrales de la ciudad de Barcelona son en catalán, y una cifra parecida se da en el resto del territorio. Barcelona se ha convertido en ciudad de referencia en lo que atañe a obras de teatro de gran calidad, y últimamente también se representan musicales con gran éxito de público y crítica.



B11. Producción literaria

El porcentaje de publicaciones en catalán todavía es bajo: según datos del año 2003 extraídos del informe de política lingüística, se constata que el 30,2% de los títulos editados lo fueron en catalán, cifra que representó el 18% de los ejemplares producidos y el 17% de la facturación total. En el 2003 se editaron 8.386 nuevos títulos en catalán (entre originales en esta lengua y traducciones de otras lenguas).

Según datos de la UNESCO, el catalán es la quinceava lengua del mundo en volumen de edición y la vigésima segunda más traducida.



C.

Situaciones

C 1. Situaciones reales

C 1.1. Situación 1

Visitante:

El año que viene querría hacer un Erasmus en una universidad catalana. Me han dicho que la docencia en las universidades se puede dar en lengua castellana y en otra lengua, el catalán. Yo de catalán no tengo ni idea. ¿Qué puedo hacer para aprenderlo antes de llegar a tu universidad?

Autóctono:

Te han informado bien. En Cataluña se hablan muchas lenguas, pero dos son las más habladas: catalán y castellano. El catalán, que es la lengua propia y oficial del país, y el castellano, que es lengua oficial por ser la lengua del Estado.

En cuanto a las universidades, aproximadamente un 60% de las clases se imparten en catalán. Para aprender catalán antes de llegar puedes acceder a través de Internet a la plataforma multimedia Intercat (<http://intercat.gencat.cat>). Podrás seguir un curso muy sencillo (Speakc@t) que te permitirá adquirir unos conocimientos básicos de catalán para poder manejarte mínimamente, y además conocerás con qué situación sociolingüística te vas a encontrar (Lingcat), así como otros aspectos sociales, culturales e históricos de Cataluña que te ayudarán mucho.

No necesitarás dedicarle mucho tiempo, porque si ya sabes castellano o cualquier otra lengua románica no te será muy difícil poder entender el catalán, que es una lengua románica parecida al italiano, el francés, el castellano, el portugués u occitano.



Instituciones

La máxima institución de Cataluña es el Parlamento, ubicado en el parque de la Ciutadella de Barcelona, donde los diputados de los diferentes partidos políticos representan a los ciudadanos. Allí se discuten y aprueban las leyes que deben regir el país y se controla la acción ejecutiva y administrativa del Gobierno de la Generalitat de Cataluña. El presidente de la Generalitat de Cataluña es la máxima figura institucional del país.

C 1.2. Situación 2

Visitante:

Yo no sabía que en esta universidad se imparten clases en lengua catalana. A mi me hicieron estudiar castellano para poder acceder al intercambio que estoy realizando. ¿Y ahora qué hago?

Autóctono:

Realmente es una lástima que no hayas podido acceder a una información real y completa antes de llegar a la universidad, pero no te preocupes. El catalán es una lengua románica parecida al castellano y a otras lenguas románicas. La universidad te ofrece clases de catalán, y en muy pocas horas podrás entender perfectamente a tu profesor o profesora. Además hay muchos alumnos catalanohablantes que han decidido convertirse en voluntarios lingüísticos; yo mismo, por ejemplo. Si accedes al programa del Voluntariado por la Lengua, o si acudes a los programas de intercambios lingüísticos que impulsan y fomentan las universidades tendrás un compañero o compañera de universidad con quien podrás intercambiar conversaciones para practicar el uso del catalán oral y resolver dudas que tengas, y además podrás hacer amigos que te enseñarán su país y compartirán contigo clases y tiempo de ocio.



C 1.3. Situación 3

Alumno visitante:

Ya sabes que en el marco del Plan de Bolonia estoy pasando una estancia de un curso entero en la Facultad de Farmacia de la Universidad de Barcelona. De momento estoy compartiendo piso con estudiantes de mi país, Alemania, que también estudian en Barcelona. De todos modos creo que me sería más conveniente, para practicar otras lenguas y para abrirme a nuevas perspectivas, vivir en una residencia de estudiantes. ¿Dónde puedo obtener información?



Autóctono:

¿Se tú yo iría al BCU (Barcelona Centro Universitario). Te daré toda la información sobre alojamientos y también cosas muy interesantes para ti: medios de transporte, lugares de ocio, salidas para conocer Cataluña... Seguro encontrarás lo que buscas. Además, te recomendaría otras cosas de información sobre los cursos de pre-acogida que te serán de gran utilidad.

Símbolos

La Senyera: denominación popular que recibe la bandera de Cataluña, que está formada por nueve barras iguales, cinco de amarillas y cuatro de rojas. Es la más antigua de Europa (1150).

El himno: "Els Segadors" es el himno oficial del país y tiene sus orígenes en la guerra de 1640 a 1652, cuando los catalanes se enfrentaron a Felipe IV. Hace referencia a la anhelada libertad y a la lucha que habrá que mantener para defenderla.

El 11 de septiembre: es el día de la Diada Nacional de Cataluña, en que se conmemora la derrota sufrida en 1714 ante las tropas castellanas de Felipe V, momento a partir del cual Cataluña perdió sus libertades. Aunque se celebra una derrota, también se considera un día de reivindicación y esperanza de recuperación de la soberanía nacional.

C 1.4. Situación 4

Alumna rusa que acaba de incorporarse a la Facultad de Arquitectura de la UPC y un alumno autóctono.

- Acabo de llegar de Moscú. Es mi primera semana de clase y quisiera pedirte información.

- ¿Acabas de llegar? Pues hablas muy bien el catalán. ¿Dónde lo aprendiste?

- En mi Universidad de Moscú. Hay una lectora de catalán que lo hace muy bien. Como sabía que en la Universidad de Barcelona la docencia se realiza, en parte, en catalán, asistí a clases. Aprendí catalán y me lo pasé muy bien. De hecho, en principio pensaba quedarme en Barcelona sólo un trimestre, pero la lectora me habló con tanto entusiasmo de Barcelona y de Cataluña que me he matriculado para todo un curso.

- Has hecho bien. Hablas un catalán muy adecuado y creo que sólo con asistir a clase y hablar con los compañeros lo mejorarás. De todos modos visita el Servicio de Lenguas de la universidad y te informarán de las clases que se imparten, y te ofrecerán también la posibilidad de obtener el certificado internacional.



G 2. **Demanda de información desde la universidad de origen**

G 2.1. **Situación 1**

- Estoy estudiando en la Universidad de Santa Barbara, en California, y quiero cursar un postgrado en una universidad catalana. Me han informado de que en las universidades se imparte docencia en dos lenguas: catalán y castellano. He estudiado castellano y me parece que no tendré problemas, pero no sé nada de catalán. ¿Qué puedo hacer? Tengo poco tiempo... ¡y me preocupa!

- No te preocupes. Veo que tienes un muy buen nivel de castellano. Ya que conoces bien una lengua románica no te será muy difícil aprender catalán. Además tienes suerte, porque en tu universidad hay un lectorado de catalán. Puedes dirigirte al lector o lectora, y seguro que te podrá ofrecer la posibilidad de asistir a alguna clase, al tiempo que te informa de los cursos de catalán en red que te permitirán autoformarte. En cuanto llegues ponte en contacto con los servicios lingüísticos de tu universidad, que te informarán de los cursos de catalán del nivel que necesites, y tendrás la oportunidad de practicar el catalán con alumnado autóctono en un ambiente relajado.

- Muchas gracias. Me quedo mucho más tranquilo. No creí que se pudiese aprender catalán con tantas facilidades...



Lugares

Todos los pueblos poseen unos lugares o ubicaciones cargados de historia, más o menos mágicos, donde se conmemoran acontecimientos y se realizan celebraciones. En Cataluña destacan la montaña de Montserrat (comarca del Bages), donde se encuentra el monasterio benedictino que lleva el mismo nombre, y que acoge a la Virgen María, la "Moreneta". La singularidad física de la montaña le otorga desde el siglo XIX una aureola especial que se ha ido incrementando con el tiempo como símbolo de catalanidad y de libertad.

El Monasterio de Ripoll (comarca del Ripollès) es otro lugar cargado de historia, ya que se encuentra allí enterrado el primer gran conde catalán, Wilfredo el Velloso, de quien dice la leyenda que fue quien con su muerte dio nacimiento a la bandera catalana.

G 2.2. **Situación 2**

- Buenos días. Llamo desde la universidad de La Trobe (Melbourne). Soy hijo de padres catalanes. Con ellos hablo habitualmente en catalán, y además he asistido a las clases del lectorado de catalán de mi universidad. Tengo el certificado D en lengua catalana. En unos meses llegaré a Barcelona para cursar un postgrado de Economía. Me han dicho que las clases se imparten en catalán, pero también en castellano y en inglés. Yo el castellano lo entiendo pero no me expreso con corrección. ¿Estaré obligado a hacer los exámenes en castellano?

- No. En nuestras universidades se practica, en general, el principio de disponibilidad lingüística. El alumno y el profesor pueden escoger la lengua que deseen de entre las lenguas universitarias (catalán, castellano e inglés).

- Muchas gracias.



C 3. **Demanda de información desde un *casal***

C 3.1. **Situación 1**

- Buenos días. Llamo desde el *casal* de Buenos Aires. Tenemos a unos jóvenes que desean viajar a Barcelona para realizar estudios de postgrado. Estos jóvenes han asistido a clases que, en algunos *casals* de Buenos Aires, imparten los lectores de catalán, y, además, algunos de ellos lo hablan con la familia. Pero querrían aprender un poco más. ¿Qué les podemos aconsejar desde el *casal*?

- Creo que hacen muy bien en asistir a las clases que en algunas universidades de Argentina imparten los lectores de catalán. Consulten a través de la red la página del Instituto Ramon Llull y miren en la sección de lectorados de catalán. También podrán acceder a través de esta página a distintos materiales para el aprendizaje de la lengua catalana y otros tutorados. Si desean una información más personalizada pueden llamar directamente al Servicio Lingüístico de la universidad que les acogerá.



La actualidad

Con la muerte del dictador Francisco Franco, en 1975 se inició un proceso de transición hacia la democracia en el que Cataluña luchó para conseguir que se reconociese su particularidad. Josep Tarradellas fue presidente de la Generalitat de Cataluña provisional, nuestro gobierno autónomo, hasta poco después de la aprobación del Estatuto de 1979. Con las primeras elecciones, en 1980, Jordi Pujol resultó elegido presidente, cargo que ostentó hasta el año 2003. Pasqual Maragall se convirtió entonces en presidente hasta el 2006, cuando José Montilla tomó el relevo como presidente actual de la Generalitat.

D.

Annex

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAFÍA

BRANCHADELL, Albert: *L'aventura del català. De les «Homilies d'Organyà» al nou Estatut*. Barcelona: L'Esfera dels Llibres, 2006.

LLADÓ ESTELLER, Oriol; PUJOL NADAL, Jordi; Universitat Politècnica de Catalunya: *Bcn.jove. Guia*. Barcelona: Pòrtic, 2002 (col·lecció «Pòrtic Guies»). [versió catalana / Catalan version / versió catalana]

LLADÓ ESTELLER, Oriol; PUJOL NADAL, Jordi; Universitat Politècnica de Catalunya: *Bcn.youth. Guide*. Barcelona: Pòrtic, 2002 (col·lecció «Pòrtic Guies»). [versió anglesa / English version / versió anglesa]

LLADÓ ESTELLER, Oriol; PUJOL NADAL, Jordi; Universitat Politècnica de Catalunya: *Bcn.joven. Guía*. Barcelona: Pòrtic, 2002 (col·lecció «Pòrtic Guies»). [versió castellana / Spanish version / versió castellana]

MELCHOR, Vicent de; BRANCHADELL, Albert: *El catalán. Una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Publicacions, 2002.

MELCHOR, Vicent de; BRANCHADELL, Albert: *The catalan language its past, its present reality, its literature*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Publicacions, 2007.

Plataforma per la Llengua: *Què faig si...? Alguns suggeriments que poden ésser útils per afrontar situacions quotidianes pel que fa a l'ús del català*. 3a edició. Barcelona: Plataforma per la Llengua, 2008.

PUJOL NADAL, Jordi; NOGUÉS PALOU, Mercè: *30 pistas. Guía de bolsillo para una buena estancia*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Llengües, 2002. [També n'existeixen les versions en català i en anglès en paper. Per a les versions electròniques, vegeu: <http://intercat.gencat.cat/ca/info/pistes.jsp> / There is also the Catalan and English paper-format version. For the electronic versions, see:

<http://intercat.gencat.cat/ca/info/pistes.jsp> / También existe la versión en catalán y en inglés en papel. Para las versiones electrónicas, véase: <http://intercat.gencat.cat/ca/info/pistes.jsp>]

Universitat de Barcelona: *Guia de conversa universitària*, Barcelona: Universitat de Barcelona – Servei de Llengua Catalana. [Es pot trobar en les llengües següents (suport paper): Alemany-català, Amazic-català, Anglès-català, Àrab-català, Castellà-català, Francès-català, Italià-català, Japonès-català, Neerlandès-català, Polonès-català, Portuguès-català, Rus-català, Xinès-català i Català-aranès-castellano-euskara-galego. Es poden trobar totes en la versió electrònica a <http://intercat.gencat.cat/guia/> / It is available in the following languages (paper format): German-Catalan, Amazigh-Catalan, English-Catalan, Arab-Catalan, Spanish-Catalan, French-Catalan, Italian-Catalan, Japanese-Catalan, Butch-Catalan, Polish-Catalan, Portuguese-Catalan, Russian-Catalan, Chinese-Catalan and Catalan-Aranese-Spanish-Basque-Galician. They are all available on electronic format

at <http://intercat.gencat.cat/guia/> / Se puede encontrar en las lenguas siguientes (soporte papel): Alemán-catalán, Tamazight-catalán, Inglés-catalán, Árabe-catalán, Castellano-catalán, Francés-catalán, Italiano-catalán, Japonés-catalán, Neerlandés-catalán, Polaco-catalán, Portugués-catalán, Ruso-catalán, Chino catalán y Catalán-aranés-castellano-euskara-galego. Se pueden encontrar todas en versión electrónica en <http://intercat.gencat.cat/guia/>

LEGISLACIÓ / LEGISLATION / LEGISLACIÓN

Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. Barcelona: Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura, 2001. <http://www.uib.es/ca/infosobre/serveis/generals/slg/dinamitzacio/legislacio/cartaeur.pdf>

Estatut d'autonomia de Catalunya 2006. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2006. <http://www.gencat.net/generalitat/cat/estatut/>

Llei universitària de Catalunya (LUC) http://www10.gencat.net/dursi/generados/catala/universitats/recurs/doc/llei1_03_dogc_3826.htm

Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística. Generalitat de Catalunya, febrer de 1998. <http://bibiloni.cat/legislacio/LPL.htm>

WEBS D'INTERÈS / WEBS OF INTEREST / WEBS DE INTERÉS

Webs institucionals / Institutional webs / Webs institucionales

Barcelona Centre Universitari (BCU) <http://www.bcu.cesca.es/>

Comissionat per a universitats i recerca <http://www.gencat.net/dursi/>

Institut Ramon Llull www.llull.cat

Secretaria de Política Lingüística – Llengua www.gencat.cat/llengua

Xarxa Vives d'Universitats www.vives.org

Webs per aprendre català o conèixer millor el país / Webs for learning Catalan or getting to know the country better / Webs para aprender catalán o conocer mejor el país

Argumenta

http://antalya.uab.es/gab-llengua-catalana/web_argumenta_obert/

FontdelCat (eines per a l'accés al català / tools for access to Catalan / herramientas de acceso al catalán)

<http://ice.uab.cat/fontdelcat/>

Interc@t (recursos electrònics per aprendre el català / electronic resources for learning Catalan / recursos electrónicos para aprender catalán)

<http://intercat.gencat.cat>

Lingcat (autor / author: David Casals)

<http://intercat.gencat.cat/lingcat/>

Parla.cat (materials didàctics per aprendre la llengua catalana / Didactic material for learning Catalan / materiales didácticos para aprender la lengua catalana)

www.parla.cat

Política lingüística a Catalunya (Generalitat de Catalunya)

<http://www6.gencat.net/llengcat/poling/>

SERVEIS LINGÜÍSTICS UNIVERSITARIS / UNIVERSITY LANGUAGE SERVICES / SERVICIOS LINGÜÍSTICO UNIVERSITARIOS

Universitat de Barcelona

Serveis Lingüístics

C. Melcior de Palau, 140

08014 Barcelona

Telèfon: 93 403 54 78

<http://www.ub.cat/sl/ca/sl.htm>

serveislinguistics@ub.edu

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici A (Bellaterra)

08193 Cerdanyola del Vallès (Barcelona)

Telèfon: 93 581 13 25

www.uab.cat/servei-llengues

s.llengues.info@uab.cat

Universitat Politècnica de Catalunya

Servei de Llengües i Terminologia

C. Jordi Girona, 31 – Edifici TG

08034 Barcelona

Telèfon: 93 401 62 24

<http://www.upc.es/slt/>

alatac@upc.edu

Universitat Pompeu Fabra

Gabinet Lingüístic

Plaça de la Mercè, 10-12

08002 Barcelona

Telèfon: 93 542 21 41

<http://www.upf.edu/gl/>

gabinet.linguistic@upf.edu

Universitat de Lleida

Servei Lingüístic

Campus de Cappont

C. Jaume II, 67

25001 Lleida

Telèfon: 973 00 35 03

<http://www.udl.es/serveis/sl.html>

Universitat de Girona

Servei de Llengües Modernes

Campus Montilivi – Av. Lluís Santaló, s/n

17071 Girona

Telèfon: 972 41 82 64

<http://www.udg.edu/>

llengues@udg.edu

Universitat Rovira i Virgili

Servei Lingüístic

Av. Catalunya, 35

43002 Tarragona

Telèfon: 977 55 83 59

<http://www.urv.cat>

infosl@urv.cat

Universitat Oberta de Catalunya

Servei Lingüístic

<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/>

Universitat Ramon Llull

Servei Lingüístic

Av. Pedralbes, 60-62

08034 Barcelona

Telèfon: 93 495 20 54

<http://www.esade.edu/sl>

servei.linguistic@esade.edu

Universitat de Vic

Serveis Lingüístics

C. Sagrada Família, 7

08500 Vic

(Barcelona)

Telèfon: 93 886 12 22

<http://www.uvic.cat/sl>

sl@uvic.cat

Universitat Internacional de Catalunya

Unitat de Català

C. Immaculada, 22

08017 Barcelona

Telèfon: 93 254 18 00

<http://www.uic.es/ucatl/>

Universitat Abat Oliba

Servei d'Idiomes

C. Bellesguard, 30

08022 Barcelona

Telèfon: 93 254 09 00

www.uao.es

info@uao.es



©Plataforma per la Llengua
Dipòsit legal: B-19794-2009
Barcelona, abril de 2009
Tiratge: 3.000 exemplars.

Amb el suport de:



Textos: Teresa Casals.

Hi han col·laborat: Txell Escuder, Neus Gabarró, Martí Gasull, Jordi Manent, Carol Martínez, Daniel Mundet i Fiona Poole.

De les càpsules històriques: Queralt Solé i Barjau.

De les informacions sociolingüístiques: dades del Lingcat, de David Casals.

Coordinació editorial: Francesc Reverté i Gemma Cots.

Disseny gràfic i maquetació: Júlia Brunet Graphic Studio

Il·lustracions: Clic Traç, sccl

Impressió: Cevagraf

Traducció del català a l'anglès i al castellà: Comunicant, creació i gestió del coneixement en xarxa, SL.

Correcció lingüística del text en català: Raimon Pavia

Plataforma per la Llengua
Diputació 276, planta baixa
08009 Barcelona
Telf: 93 321 18 03
Fax: 93 321 12 71
info@plataforma-llengua.cat

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

**Vols col·laborar amb la
Plataforma per la Llengua?
Fes-te'n soci/sòcia o voluntari/ària**

www.plataforma-llengua.cat